



مختبر البحث في الترجمة والمصطلحات
وصناعة القواميس



مدرسة الملك فهد العليا
للترجمة



مختبر البحث في الترجمة والإعلام
والتواصل بين الثقافات

مؤتمر دولي

4-5 أبريل 2018

الترجمة وتدير الاختلاف

يُلاحق الارتبابُ الترجمةَ منذ القدم، ويتخذ لبوساً متنوعاً يُراوح بين الإمكان والاستحالة، والوفاء والخيانة، والحرف والمعنى، وغيرها. لكن أهم مسألة تثيرها الترجمة هو دورها في تدبير الفروق اللغوية والثقافية والحضارية. وتزداد أهمية هذه المسألة إلحاحاً، في وقتنا الحالي، مع تطور وسائل الاتصال الحديثة وتنامي التواصل بين الثقافات.

ولأن الترجمةَ، ممارسةً وتنظيراً، قد دخلت منعطفاً مهماً في المنتصف الثاني من القرن العشرين، وهو ما تكفل بدخولها رحاب الجامعة في الستينيات، وحوّلها إلى مادة دراسية تُعلّم وتُتعلّم؛ فقد تعرّزت الترجمة بالدراسات الترجمانية ونظريات الترجمة المعاصرة التي قاربتّها لسانياً ثم وظيفياً لفهم عملية الترجمة وتحليلها والارتقاء بممارستها. هكذا، وجدت الترجمة نفسها تنفتح على أفق معرفي رحب يعترف لها بكونها فعلاً ثقافياً وتواصلية، يتعدى استنساخ الأصل، ويتجاوز المطابقة بين نص الانطلاق ونص الوصول، ويتغيّأ تقديمها بوصفها إعادة إنتاج للنصوص الأصلية وإعادة إبداعها أو إعادة كتابتها عبر نقلها وتحويلها وتأويلها، حيث يبرز المترجم مُبدعاً وخبيراً، في ذات الوقت، ذا كيمياء مخصوصة يعرف كيف يُقدّم مُنتجَه التواصلية دون أن يَبخس المكونات اللسانية والثقافية والأدبية حقّها.

لا تُخفي الترجمة إقرارها بالاختلاف فلسفةً وموقفاً، والدِّفاع عنه، لأنها تأتي بالغريب، وتدعو إلى الاطلاع عليه، وإلى تلقيح ثقافة الوصول به، ولكنها تُلجّ دوماً على فكرة العود الأبدي للأصل، فتؤمّن بذلك تعدّده، وتفتح باباً للتنوع بما يُفيد من قبول بأكثر من نصّ، وإلى الإيمان بالتعايش والتفاعل.

ونحن نعي، في الوقت نفسه، ضرورة تصدّي الترجمة للعولمة التي تستهدف طمس الهويّات، وتُطارِد اللغات المحليّة. لذلك، نرى فيها اعترافاً بالتنوع، ودفاعاً عن الخصوصيات الثقافية وحفاظاً على اللغات، وهو ما يدفعنا إلى الاهتمام بها وإعطائها كل ما تستحقه خدمةً للبشرية جمعاء في مختلف مظاهر حياتها.

تأسيساً على ما سلف، يأتي تنظيم مدرسة الملك فهد العليا للترجمة لندوة، يومي 4-5 أبريل 2018، موضوعها "الترجمة وتدير الاختلاف"، لتدارس مختلف قضايا الترجمة المرتبطة بمسألة الاختلاف والآثار الناتجة عنه.

وقد اختارت اللجنة المنظمة للندوة المحاور الآتية:

- الترجمة: تعليم وتعلّم.

- الترجمة والسياسات اللغوية والثقافية.
- الترجمة وإشكالية المصطلح.
- الترجمة والرقمنة.
- الترجمة والإبداع.

أمل اللجنة المنظمة كبير في أن يحظى اختيارها لموضوع الندوة ومحاورها باهتمام الباحثين، وأن يُترجم ذلك بمدخلات حسب الاختصاص، تكون حصيلتها إنتاج خطاب ترحي متنوع، يُساهم في التنظير لهذه العملية، وفي تأطير ممارستها، وفي حلّ بعض من مشاكلها، وفي إثبات أهميتها.

لغات الندوة:

- العربية
- الإسبانية
- الإنجليزية
- الفرنسية

تواريخ مهمة:

- آخر أجل لإرسال الملخصات: 20 يناير 2018
- إشعار الباحثين: 10 فبراير 2018
- إرسال المقالات النهائية: 10 مارس 2018

عناوين التواصل مع اللجنة المنظمة
elidrissi.mezouar@gmail.com

اللجنة العلمية

- فرانثيسكو فيدال كاسترو، جامعة جَيّان.
- فدوى الشعرة، مدرسة الملك فهد العليا للترجمة، جامعة عبد المالك السعدي.
- مصطفى أمادي، مدرسة الملك فهد العليا للترجمة، جامعة عبد المالك السعدي.
- شكيب اللبيدي، مدرسة الملك فهد العليا للترجمة، جامعة عبد المالك السعدي.
- محمد المديوني، مدرسة الملك فهد العليا للترجمة، جامعة عبد المالك السعدي.
- خالد بنعجيبة، مدرسة الملك فهد العليا للترجمة، جامعة عبد المالك السعدي.
- الطيب بوتيقالت، مدرسة الملك فهد العليا للترجمة، جامعة عبد المالك السعدي.
- مزوار الإدريسي، مدرسة الملك فهد العليا للترجمة، جامعة عبد المالك السعدي.



مختبر البحث في الترجمة والمصطلحات
وصناعة القواميس



مدرسة الملك فهد العليا
للترجمة



مختبر البحث في الترجمة والإعلام
والتواصل بين الثقافات

Colloque international Le 4 et 5 Avril 2018

La traduction et la gestion de la différence

Depuis la nuit des temps, la traduction connaît un doute caractérisé par une confusion autour de la possibilité et l'impossibilité de la traduction, la fidélité et la trahison, le signe et le sens et bien d'autres dichotomies. Cependant, le problème primordial soulevé par la traduction est son rôle quant à la gestion des différences linguistique, culturelle et civilisationnelle. L'importance de cette problématique s'accroît actuellement avec le développement des moyens de communication modernes et la communication interculturelle croissante.

La traduction a pris théoriquement et pratiquement un tournant important durant la seconde moitié du XXe siècle, ce qui a favorisé son intégration dans les cursus universitaires pendant les années 60, et l'a transformée en une matière enseignée et apprise. Ainsi, les études et les théories contemporaines sur la traduction ont élaboré des approches linguistiques et pragmatiques afin de comprendre, analyser et améliorer le processus de traduction. Ainsi, la traduction s'est trouvée ouverte à un large horizon cognitif qui lui admet être un fait culturel et communicatif qui dépasse la reproduction du texte original et va au-delà de la correspondance entre le texte de départ et celui d'arrivée, pour s'attacher à l'idée d'équivalence entre les textes d'origine et d'arrivée. Equivalence fondée sur la réécriture, la créativité, la transformation et l'interprétation de façon à ce que le traducteur se démarque en tant que créateur et expert, voire un "alchimiste" spécifique qui sait présenter son produit de communication sans porter atteinte à ses composantes linguistique, culturelle et littéraire et/scientifique.

La traduction ne nie jamais l'existence de la différence du point de vue philosophique et positionnel, une différence qu'elle défend parce qu'elle est source de l'exotique et incite à le mettre à la disposition de la culture pour le découvrir tout en préconisant le retour à l'original. Elle assure, par conséquent, sa diversité et donne accès à la pluralité qui accepte plus d'un texte, et croit à la coexistence et l'interaction.

Désormais, nous sommes conscients que la traduction doit s'opposer à la mondialisation qui vise la dissimulation des identités et combat les langues locales. Pour cela, nous y voyons une reconnaissance de la diversité, une défense des spécificités culturelles et une préservation des langues, ce qui nous pousse à lui accorder une grande importance et lui donner tout ce qu'elle mérite afin de servir l'humanité dans tous les aspects.

Compte tenu de ce qui précède, l'Ecole Supérieure Roi Fahd de Traduction organise le 4 et 5 avril un colloque sous le thème : « *la traduction et la gestion de la différence* » pour étudier les différentes questions de traduction liées à la différence et les effets qui en résultent.

Le comité d'organisation du colloque a choisi les axes suivants:

- La traduction: enseignement et apprentissage.
- La traduction et les politiques linguistiques et culturelles.
- La traduction et les problèmes de terminologie.
- La traduction et la numérisation.
- La traduction et la créativité.

Le Comité d'organisation espère que le choix du thème du colloque intéressera les chercheurs et que cela se traduira par des interventions selon les spécialités et aboutira à la production d'un discours varié autour de la traduction qui contribuera à la formalisation de ce processus, l'encadrement de sa pratique, la résolution de certains de ses problèmes et à prouver son importance.

Les langues du colloque:

- L'arabe
- L'espagnol
- L'anglais
- Le français

تواريخ مهمة:

- آخر أجل لإرسال الملخصات: 20 يناير 2018
- إشعار الباحثين: 10 فبراير 2018
- إرسال المقالات النهائية: 10 مارس 2018

عناوين التواصل مع اللجنة المنظمة
elidrissi.mezouar@gmail.com

اللجنة العلمية

- فرانثيسكو فيدال كاسترو، جامعة جَيَان.
- فدوى الشعرة، مدرسة الملك فهد العليا للترجمة، جامعة عبد المالك السعدي.

- مصطفى أمادي، مدرسة الملك فهد العليا للترجمة، جامعة عبد المالك السعدي.
- شكيب اللبيدي، مدرسة الملك فهد العليا للترجمة، جامعة عبد المالك السعدي.
- محمد المديوني، مدرسة الملك فهد العليا للترجمة، جامعة عبد المالك السعدي.
- خالد بنعجيبة، مدرسة الملك فهد العليا للترجمة، جامعة عبد المالك السعدي.
- الطيب بوتبقالت، مدرسة الملك فهد العليا للترجمة، جامعة عبد المالك السعدي.
- مزوار الإدريسي، مدرسة الملك فهد العليا للترجمة، جامعة عبد المالك السعدي.
- Francisco Vidal Castro, Universidad de Jaén.
- Fadoua Chaara, Escuela Superior Rey Fahd de Traducción, UAE.
- Mostafa Ammadi, Escuela Superior Rey Fahd de Traducción, UAE.
- Chakib Lebaid, Escuela Superior Rey Fahd de Traducción, UAE.
- Mohamed El Medioni, Escuela Superior Rey Fahd de Traducción, UAE.
- Tayeb Boutoubqalt, Escuela Superior Rey Fahd de Traducción, UAE.
- Mezouar El Idrissi, Escuela Superior Rey Fahd de Traducción, UAE.



مختبر البحث في الترجمة والمصطلحات
وصناعة القواميس



مدرسة الملك فهد العليا
للترجمة



مختبر البحث في الترجمة والإعلام
والتواصل بين الثقافات

CONGRESO INTERNACIONAL 4 y 5 de abril de 2018

Traducción y gestión de las diferencias

A la disciplina de la traducción le persigue desde la antigüedad el dilema de elegir, ya que es una manifestación que se expresa a partir de una serie de alternancias entre lo que es posible/ imposible, la fidelidad/ infidelidad, el signifiante / significado, etc. Sin embargo, la cuestión más importante que plantea la traducción es su papel en la gestión de las diferencias lingüísticas, culturales y de civilización. Este es un asunto que en la actualidad está alcanzando más firmeza, a causa de la evolución de los modernos medios de comunicación y el crecimiento del contacto entre culturas.

Dado que la traducción es teoría y práctica, ha logrado entrar en una importante etapa durante la segunda mitad del siglo XX, que ha culminado con su incorporación a la universidad en los años sesenta y su presencia académica como asignatura que se enseña y se aprende. Es una disciplina que se ha ido consolidando mediante los estudios de traducción y las teorías traductológicas contemporáneas que la han definido lingüística y funcionalmente para comprender, analizar y mejorar el proceso técnico y su práctica. De esta manera, la disciplina de la traducción se ha encontrado por sí misma abriéndose en un amplio horizonte cognitivo que la reconoce como un hecho cultural y comunicativo, al trascender la misión de una reproducción del original e ir más allá de la correspondencia entre un texto de partida y un texto de llegada. Un horizonte en dónde La actividad del traductor tiene como objetivo presentar la traducción como una reproducción de los textos originales y su recreación o reescritura a través de su transmisión, conversión e interpretación. De esta manera, el traductor se distingue por ser creativo, experto y, al mismo tiempo, destacarse por ser poseedor de una intuición específica que le permite saber cómo presentar su producto comunicativo, sin dejar de considerar el valor real de sus componentes lingüísticos, culturales y literarios.

La práctica de la traducción no pretende ocultar su apuesta por el reconocimiento de que existe la diferencia -tanto a nivel filosófico

como a nivel de toma de posición, diferencia que defiende, dado que le aporta lo extraño, apela a descubrirla y a integrar mediante ella la cultura de su transmisión. Eso es así porque la traducción siempre insiste en la idea de un eterno retorno a lo original, y así entonces asegura su carácter de multiplicidad, abre la puerta a la diversidad en beneficio de la admisión en la traducción de más de una sola versión y creer en la convivencia y la interacción.

Al mismo tiempo, somos conscientes de la necesidad del enfrentamiento de la traducción con la globalización cuyo objetivo consiste en difuminar las identidades y perseguir la existencia de las lenguas locales. Es por ello que en la traducción percibimos el reconocimiento de la diversidad, la defensa de las especificidades culturales y la preservación de las lenguas, lo que nos obliga a dedicarle más atención y darle todo lo que ella se merece, para servir a la humanidad, en todos los diferentes aspectos de vida.

En base de lo citado anteriormente, se propone la organización en la Escuela Superior Rey Fahd de Traducción de un congreso que tendrá lugar los días 4 y 5 de abril de 2018, bajo el título "Traducción y gestión de la diferencia". Se trata de un Simposio que se plantea con el objetivo de estudiar los diversos problemas de la traducción y los temas que están relacionados con la diferencia y los efectos resultantes de ella.

El comité organizador del congreso eligió para el encuentro los siguientes ejes:

- Traducción: enseñanza y aprendizaje.
- Traducción : políticas lingüísticas y cultura.
- Traducción: problemática del término.
- Traducción y digitalización.
- Traducción y creatividad.

El Comité Organizador del Congreso desea que su elección del tema central del encuentro y de los ejes temáticos, interese a los investigadores, y que ello se traduzca en intervenciones según la especialidad, lo que dará como resultado la producción de un discurso variado en materia de la traducción que contribuirá al desarrollo de una teoría de este proceso de translación que permitirá determinar su práctica, solucionar algunos de sus problemas y confirmar su importancia.

Las lenguas de participación en el congreso son las siguientes:

- Árabe
- Español
- Inglés
- Francés

Fechas importantes

- Última fecha para enviar los resúmenes: 20 de enero de 2018.
- Confirmar los nombres de los participantes: 10 de febrero de 2018.
- Envío de las intervenciones definitivas: 10 de marzo

Correo de contacto

elidrissi.mezouar@gmail.com

Comité científico

Francisco Vidal Castro, Universidad de Jaén.

Fadoua Chaara, Escuela Superior Rey Fahd de Traducción, UAE.

Mostafa Ammadi, Escuela Superior Rey Fahd de Traducción, UAE.

Chakib Lebaid, Escuela Superior Rey Fahd de Traducción, UAE.

Mohamed El Medioni, Escuela Superior Rey Fahd de Traducción, UAE.

Tayeb Boutoubqalt, Escuela Superior Rey Fahd de Traducción, UAE.

Mezouar El Idrissi, Escuela Superior Rey Fahd de Traducción, UAE.



مختبر البحث في الترجمة والمصطلحات
وصناعة القواميس



مدرسة الملك فهد العليا
للترجمة



مختبر البحث في الترجمة والإعلام
والتواصل بين الثقافات

International Conference – Call for Papers

4-5 April 2018

Translation and the Management of Difference

Translation has, since ancient times, aroused a lingering skepticism which has oscillated between binary extremes: translatability and untranslatability, faithfulness and infidelity, word-for-word and sense-for-sense, and so on. However, its essential role in managing linguistic, cultural, and civilizational problems has rarely been called into question. This role is now growing more and more important, because of the breakneck speed of advances in modern means of communication, and the proliferation of cross-cultural exchanges.

During the second half of the twentieth century, translation saw significant developments in theory and practice, and the sixties saw its entry into academia as an independent discipline to be taught and studied. Its foundations were laid with the advent of translation studies and the emergence of contemporary theories which have approached translation phenomena from linguistic and functional perspectives, furthered the comprehension and analysis of the translation process and elevated translation practice.

As a consequence, translation has opened up onto broader horizons of knowledge, being recognized as a cultural and communicative act whose aim is not merely to produce a copy of the original and achieve a certain kind of correspondence between the source and target texts, but rather to reproduce and recreate the source text by transferring, transforming and interpreting it. In this enterprise, translators stand out as both creators and experts who may succeed in presenting communicative output without depreciating the value of the linguistic, cultural and literary components.

In theory and in practice, translation has acknowledged difference, displaying the foreignness of the source text, encouraging its recognition, and promoting a culture of tolerance. At the same time, it has stressed the return to the original, acknowledging its multiplicity and advocating diversity, through acceptance of more than one text and faith in coexistence and interaction. However, nowadays more than ever before, translation has to struggle with globalization which may threaten identities and marginalize regional languages. It must therefore contribute to acknowledging diversity, defending cultural peculiarities and preserving languages. Its role in the service of all humanity in all aspects of life deserves our attention.

Accordingly, the conference to be organized by King Fahd School of Translation in March 2018, on the theme of “Translation and the Management of Difference” aims to explore translation issues related to the phenomenon of difference and its effects.

The organizing committee has identified the following areas of interest:

- Translation teaching and learning.
- Translation, linguistic and cultural policies.
- Translation and terminology.
- Translation and creativity.

The committee feels that these areas fall within the sphere of interest of a large number of researchers who are invited to make contributions in their respective areas of specialization. It is hoped that the resulting debate will be rich and varied and will contribute to theorizing the translation process, framing its practice, exploring its problems, and demonstrating its relevance to the management of difference.

The languages of the conference are:

- Arabic
- Spanish
- English
- French

تواريخ مهمة:

- آخر أجل لإرسال الملخصات: 20 يناير 2018
- إشعار الباحثين: 10 فبراير 2018
- إرسال المقالات النهائية: 10 مارس 2018

عناوين التواصل مع اللجنة المنظمة
elidrissi.mezouar@gmail.com

اللجنة العلمية

- فرانيسكو فيدال كاسترو، جامعة جيان.
- فدوى الشعرة، مدرسة الملك فهد العليا للترجمة، جامعة عبد المالك السعدي.
- مصطفى أمادي، مدرسة الملك فهد العليا للترجمة، جامعة عبد المالك السعدي.
- شكيب اللبيدي، مدرسة الملك فهد العليا للترجمة، جامعة عبد المالك السعدي.
- محمد المديوني، مدرسة الملك فهد العليا للترجمة، جامعة عبد المالك السعدي.
- خالد بنعجبية، مدرسة الملك فهد العليا للترجمة، جامعة عبد المالك السعدي.
- الطيب بوتبقالت، مدرسة الملك فهد العليا للترجمة، جامعة عبد المالك السعدي.

- مزوار الإدريسي، مدرسة الملك فهد العليا للترجمة، جامعة عبد المالك السعدي.

Francisco Vidal Castro, Universidad de Jaén.

Fadoua Chaara, Escuela Superior Rey Fahd de Traducción, UAE.

Mostafa Ammadi, Escuela Superior Rey Fahd de Traducción, UAE.

Chakib Lebaid, Escuela Superior Rey Fahd de Traducción, UAE.

Mohamed El Medioni, Escuela Superior Rey Fahd de Traducción, UAE.

Tayeb Boutoubqalt, Escuela Superior Rey Fahd de Traducción, UAE.

Mezouar El Idrissi, Escuela Superior Rey Fahd de Traducción, UAE.